

Te noera a Temeio



PA'UMOTU

Manako o te Fakatere o te Hakapikihaga tuatahi

Ki teie haga mauhaga e tika ai te hinagaro kia riro te reo, rau noa atu tōna huru, hei rāvega nō te hakamaitaki ke nō te papa ki te tikahaga o te tagata. Kua rau te reo ke te takere ki Pōrīnētia farāni nei ko tei tika roa hoki kia hakataogahia nō te nui o tō rātou tavēga. E riro te kite ki teie rauhaga hei rāvega nā te haga tamariki nō te papa ki nā huru ke peu hau roa ki te taoga koia hoki te hipahaga ki te tahi ke te fakaturahaga ki tō tērā reo ke tō tērā takere.

Kua utu te haga tagata i rohi nō teie haga mauhaga ki tā rātou tuhaga nō te hakataoga ke kia vai noa te tavēga tupuna maori. Kia hakamāuruuruhia rātou ke te haga korometua hakapiki o te Pū hakataoga ki te hakapihaga ki te reo ke te takere maori ki te tuatahi.

Christian MORHAIN

Mot du Directeur de l'Enseignement primaire

Ces outils répondent à un souci de faire de la langue, quelle qu'elle soit, un facteur de développement et de construction d'identité. La Polynésie française est caractérisée par la diversité de son patrimoine linguistique et culturel qui gagne à être promue pour son extrême richesse. La connaissance de cette diversité permet aux élèves de construire les valeurs essentielles que sont l'ouverture aux autres et le respect de leur(s) langue(s) et de leur(s) culture(s). Les acteurs de cet ouvrage ont ainsi apporté leur pierre à l'édifice pour la valorisation et la transmission du patrimoine polynésien. Je tiens à les remercier tout particulièrement ainsi que les formateurs de la cellule LCP.

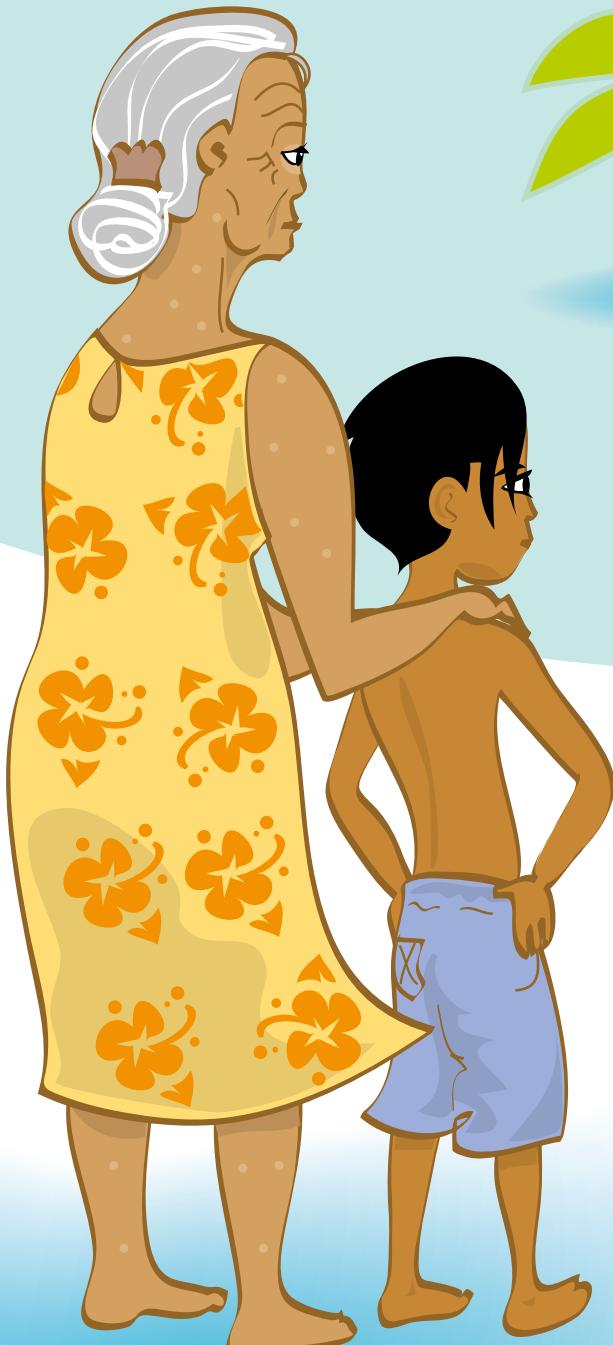
Christian MORHAIN



Ki roto ki te tahi matakeinaga nō Huahine,
tē fakaineine ra te haga gutuāfare katoga
ki te kōroga noera.
Tē piri mai ra hoki te hana.







Tē nohi hipa noa atu ra ko Temeio rāua
tōna māmā rūkau.

- Auē ! Kāore hoki tā tāua e
fakakunakuna noera !
- Kauraka koe e hakapekapeka e Māmā
ū ! E haiga vau ki tā tāua !



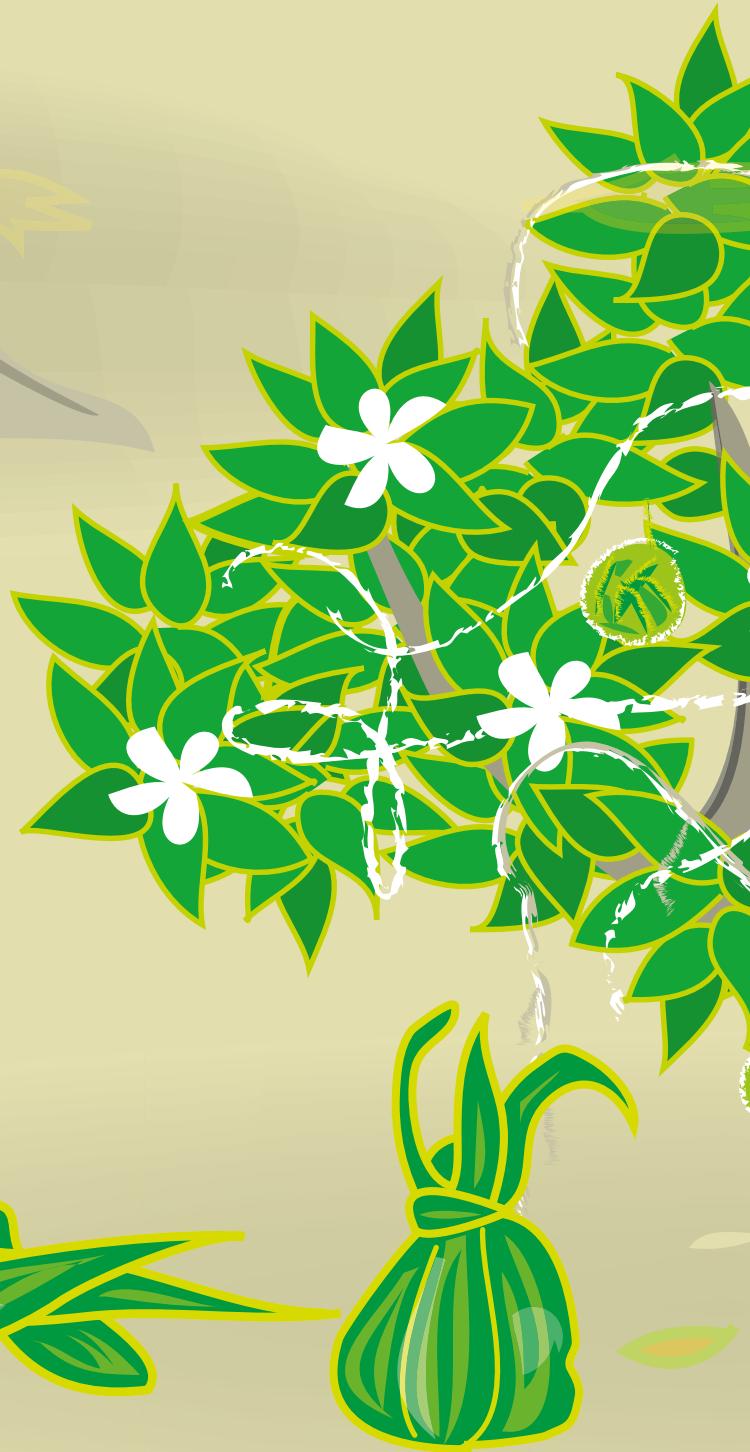


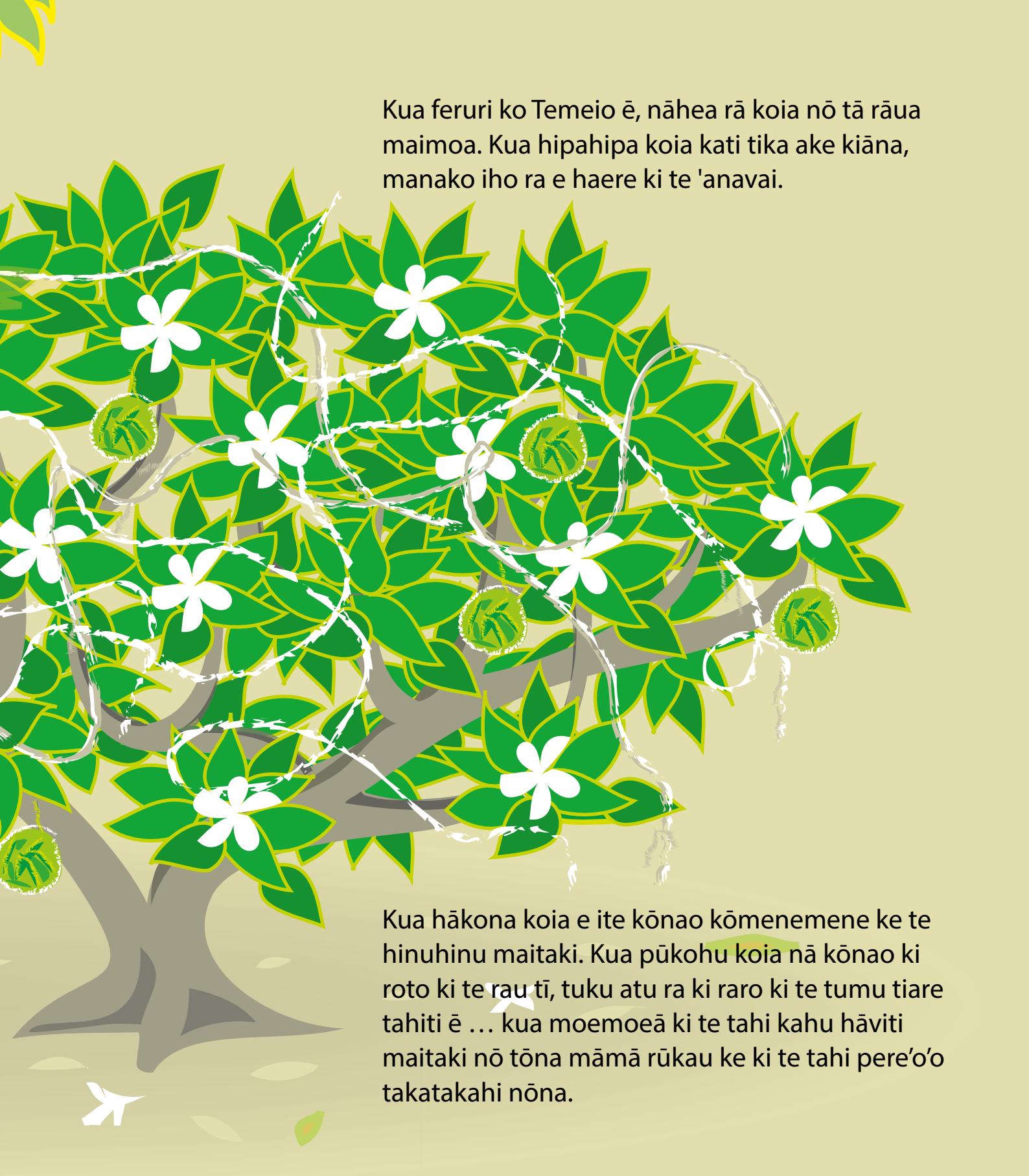
Kua feruri ko Temeio ē, nāhea rā koia nō tā rāua rākau noera. Kua hipahipa koia ki te haga rākau o te kāua, e manako iho ra ki te tumu tiare tahiti. Kua rave te tama iti ki te ōhinahina, te kainoka ke te pōpō gaofe nō te fakakunakuna ki tāna rākau noera.

- Māmā ū ! Māmā ū ! Ka hipa ana ! Kua ineine tā tāua rākau noera, tē toe noa ra te maimoa.

Koto ihora te māmā rūkau.







Kua feruri ko Temeio ē, nāhea rā koia nō tā rāua maimoa. Kua hipahipa koia katī tika ake kiāna, manako iho ra e haere ki te 'anavai.

Kua hākona koia e ite kōnao kōmenemene ke te hinuhinu maitaki. Kua pūkohu koia nā kōnao ki roto ki te rau tī, tuku atu ra ki raro ki te tumu tiare tahiti ē ... kua moemoeā ki te tahi kahu hāviti maitaki nō tōna māmā rūkau ke ki te tahi pere'o'o takatakahī nōna.



KIU, KIU, KIU...

Hititika ake ra ko Temeio.







Māmā ū ! Māmā ū ! E manu teie.
Kua fati tōna pererau !

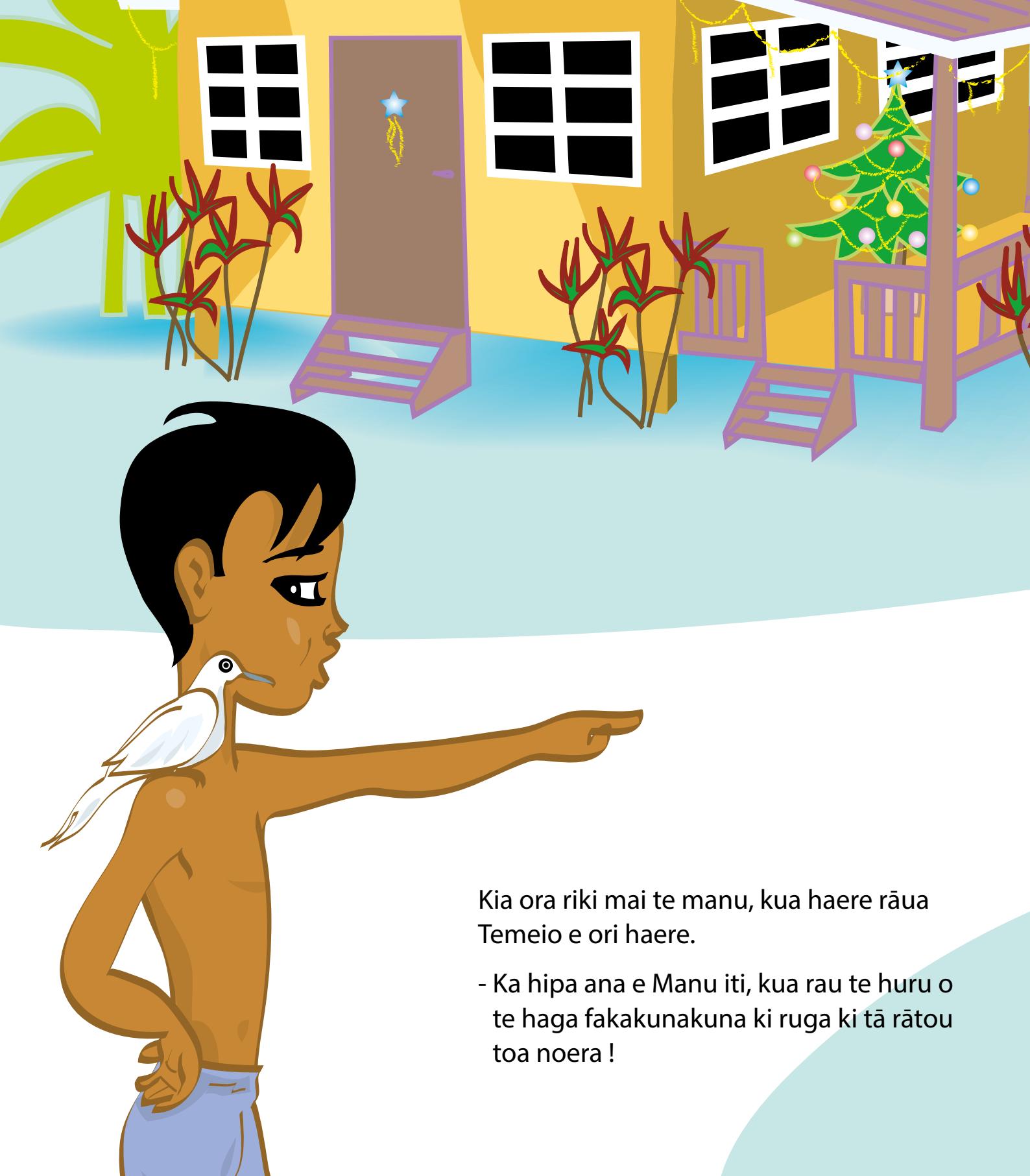
- Ē, kaiū ! E kīrarahu tēnā ! Tē
nākō ra te haga tupuna ē, e
manu raka nā Tāne. E pāruru
koia ki te tagata ki te haga hihi.
E kitehia tōna ata ki ruga ki te
ragi.



Kua fakataka te tamaiti iti ki te tahī vāhi nō te manu ki roto ki te fare ke kua aupuru maitaki kiāna.







Kia ora riki mai te manu, kua haere rāua
Temeio e ori haere.

- Ka hipa ana e Manu iti, kua rau te huru o
te haga fakakunakuna ki ruga ki tā rātou
toa noera !





Ki mua ki tāna rākau noera,
kua heva ko Temeio.

- Kauraka koe e hakapekapeka !

Hititika iho ra ko Temeio. Auē !
Kua kite te kīrarahu ki te reko !



Kua ruki noera. Kua mārako te haga fare
katoga. Tē purapura noa ra te haga mōri
rau ki ruga ki te haga toa. Kāreka rā ki
roto ki te fare gaofe, kāore īa.





- E tāku hoa iti, kua tae ki te taime e hoki
ai au ki ōku. Māuruuru maitaki nō tō koe
hakapago māitehaga kiāku.





Eke ake ra te kīrarahu ē... garo roa atu ra ki
roto ki te reva. E rehu puehu ke te kanakana
tē kitehia nei ki muri ki tōna hope.







- Māmā ū ! Māmā ū ! Ka hipa ana ki te tumu tiare tahiti ! Kua kunakuna mai ! E maimoa katoga !
- Auē ki te koakoa ke te poupou ē !
Tauahi atu ra te māmā rūkau ki tāna mokopuna.





LE NOËL DE TEMEIO

Dans un district de Huahine, toutes les familles préparent activement la fête de noël. En effet, le grand jour approche.

Temeio et sa grand-mère les regardent de loin.

- Nous n'avons ni arbre de noël ni décosations !
- Ne t'en fais pas Grand-mère ! Je vais nous en décorer un.

Temeio se demande comment il va s'y prendre. Il regarde tous les arbustes de la cour et porte son attention sur un plant de Tiare tahiti. Il ramasse quelques 'ohinahina, des taino'a et des balles en feuille de cocotier pour décorer son arbre de noël.

Temeio songe aux cadeaux qu'ils pourraient avoir sa grand-mère et lui. Il regarde autour de lui et se dirige vers la rivière. Il choisit deux pierres bien rondes et bien lisses. Il les enveloppe dans des feuilles de autī, les pose sous le pied de tiare tahiti... et il rêve d'une belle robe pour sa grand-mère et d'un vélo pour lui.

CUI, CUI, CUI...

Temeio sursaute.

- Grand-mère ! Grand-mère ! Voici un oiseau. Il a une aile cassée.

- Oui, mon enfant ! C'est une sterne blanche ! Les ancêtres disent que c'est l'oiseau sacré de Tāne. Il protège les personnes des dangers. On peut voir sa constellation dans le ciel.

Le petit garçon aménage un coin pour l'oiseau dans la maison et prend soin de lui.

Une fois l'oiseau guéri, Temeio et lui vont se promener dans le village.

- Regarde Petit oiseau, ils ont une multitude de décosations de noël !

Devant son arbre de noël, Temeio verse des larmes.

- Ne t'en fais pas !

Temeio sursaute. La sterne blanche sait parler.

C'est la nuit de noël. Toutes les maisons sont illuminées. Les guirlandes électriques resplendissent sur les sapins. Hélas, dans la maison en palmes de cocotier, ce n'est pas le cas.

Cher ami, je dois rentrer chez moi. Je te remercie de t'être bien occupé de moi.

La sterne blanche s'envole et... disparaît dans les cieux. On aperçoit une traînée de poudre scintillante à l'extrémité de sa queue.

- Grand-mère ! Grand-mère ! Regarde le pied de tiare tahiti ! Qu'il est beau ! Et il y a des cadeaux !

- Oh ! Quel bonheur !

La grand-mère enlace son petit-fils.

PATUHAGA

Christine a ARAKINO, korometua hakaako reko pa'umotu
Varinka a TEAHUI, korometua hakapiki reo tahiti
Rufina a TETUMU, korometua hakapiki kōrero
Vania a DEANE, korometua hakapiki reo tahiti
Xavier a HEITAA, korometua hakapiki reo ènata
Robert a TEHAAMOANA, korometua hakapiki reo tahiti

HAKAPAGO KI TE KŌPUAHAGA

Christine a ARAKINO

TĀATAHIA E

(kia au ki te haga ata a Robert a TEHAAMOANA)
Mickey Moto

FAKATERE O TE KŌPUAHAGA

Ernest a MARCHAL, tānohi hakapago ki te hakapikhaga o te haga reo māori

HAKAPAGO KI TE HAGAHAGA MAUHAGA

Mirose a PAIA, korometua hakapiki ki te tuatoru tonohia ki te DEP

FAKATERE O TE HAGAHAGA MAUHAGA

Christian a MORHAIN, fakatere rahi nō te hakapikhaga tuatahi

HAKAGAHAROHAGA

OBA COM

NENEKIHIA E

STP Multipress

Pū fakatere ki te haga fare hakapikhaga tamahou ke tuatahi nō

Pōrinētia farāni

©DEP- Cellule LCP

Dépôt légal : décembre 2012

Fakatererahaga hau nō te hakapikhaga



Tē ora ra ko Temeio ke tōna māmā rūkau ki roto ki te tahī fare iti gaofe ki Huahine. Tē fātata mai ra te kōroga noera ke kua hepohepo roa te māmā rūkau nō te mea kāore a rāua e fakakunakuna ke te maimoa. Tae mai nei te tahī manu takakē, e kīrarahu manamana...

